

汉日 谚语词典

HANRI YANYU CIDIAN

陈光润 编著 江砚丽 审定



四 川 辞 书 出 版 社

汉日 谚语词典

陈光润 编著
江砚丽 审定



四川辞书出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉日谚语词典/陈光润编. —成都: 四川辞书出版社, 2002. 12

ISBN 7-80682-013-2

I. 汉... II. 陈... III. 日语-谚语-词典-汉. 日 IV. H363.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 090580 号

汉 日 谚 语 词 典

策 划 / 李德敏

编 著 / 陈光润

审 定 / 江砚丽

责任编辑 / 李德敏

封面设计 / 毕 生

责任出版 / 严红兵

出版发行 / 四川辞书出版社

地 址 / 成都市盐道街 3 号

邮政编码 / 610012

电 话 / (028) 86678300 86715554

印 刷 / 成都宏明印刷厂

规 格 / 880mm × 1230mm 1/64

版 次 / 2003 年 1 月第一版

印 次 / 2003 年 1 月第 1 次印刷

印 张 / 4.5 字数 / 130 千

书 号 / ISBN 7-80682-013-2/H·8

定 价 / 10.00 元

·举报电话: (028) 86636481 86241146 86660566

·本书如有印装质量问题, 请寄回出版社调换。



编著者 陈光润 近影

前 言

汉语和日语间有着很深的渊源。众所周知，作为书面文字，日本语发源于汉语。在历史的发展过程中，日本也出现了许多的谚语，格言等，有趣的是，许多谚语在对应的汉语中也有类似甚至相近相同的表达方式，这是一种生活经验的积累，文化的共通，也体现着中日两国语言文化间的密切联系。

为了帮助读者学习和查找中国谚语所对应的日文表达，特编写了这本小辞书。本书共收录中日两国的常用谚语和少数语句精练，流传广泛的格言和歇后语共约四千余条，适合具有初、中级日语水平的中国读者使用，也可供从事中日友好交流和语言文化研究的人士参考。

限于编者水平，本书难免存在疏漏和不足之处，热望广大读者和专家指正。

使用说明

一、本词典的词目按首字的汉语拼音音序排列，首字相同的，按第二字的音序排列，第二字相同的，按第三字的音序排列，其余照此类推。首字音同的，则笔画少的排在前面。

二、本词典正文采用汉语拼音给词目单字注音。

三、本词典词目分主条（包括“见”条）和副条（即“也作”条）。

四、本词典中对应于汉语谚语的日文部分，除尽力做到意义准确外，其感情色彩也力求基本相同，对一些中国谚语在日语中无固定表达方式者，本书也以日语意译；如在日语中有多种表达方式者，则一一列出，并用“/”加以分隔。

五、本词典采用两种检索方式，《词目首字音序索引》和《词目笔画索引》，列于正文之前。

目 录

前言	1
使用说明	2
词目首字音序索引	1
词目笔画索引	17
正文	1

词目首字音序索引

A			bài			bì		
	ài		败	 (4)		壁	 (6)	
爱	 (1)			bān		闭	 (6)	
	ān		搬	 (4)			biǎn	
安	 (1)			bàn		扁	 (6)	
B			半	 (4)			bié	
				bǎo		别	 (7)	
			宝	 (4)			bīng	
			堡	 (5)		冰	 (7)	
			饱	 (5)		兵	 (7)	
	bā			bào			bìng	
八	 (2)		暴	 (5)		病	 (8)	
	bǎ		豹	 (5)			bó	
把	 (2)		抱	 (5)		薄	 (8)	
	bái			bēi			bǔ	
白	 (2)		杯	 (6)		捕	 (8)	
	bǎi			bèi		补	 (8)	
百	 (3)		背	 (6)			bù	
摆	 (4)					不	 (8)	

C		chén	出 (18)
		沉 (15)	chǔ
		晨 (16)	处 (18)
cái		chéng	chuán
才 (14)	乘	 (16)	船 (19)
cài	诚	 (16)	传 (19)
菜 (14)	成	 (16)	chuáng
cāng		chī	床 (19)
苍 (14)	吃	 (16)	chuàng
cáo		chǐ	创 (19)
槽 (14)	耻	 (17)	chuī
chā	尺	 (17)	吹 (19)
差 (14)	chì		chūn
chá	赤	 (17)	春 (19)
茶 (15)	chōu		cí
chǎng	抽	 (17)	糍 (20)
长 (15)	chóu		cōng
cháo	仇	 (18)	聪 (20)
朝 (15)	chǒu		cóng
潮 (15)	丑	 (18)	从 (20)
chǎo	chòu		cū
吵 (15)	臭	 (18)	粗 (21)
chē	chū		cuī
车 (15)	初	 (18)	吹 (21)

寸 (21)	得 (26)	赌 (29)
错 (21)	得 (26)	肚 (29)
D	德 (27)	端 (30)
打 (22)	灯 (27)	断 (30)
大 (22)	等 (27)	多 (30)
袋 (24)	敌 (27)	躲 (30)
担 (25)	地 (27)	E
单 (25)	弟 (27)	恶 (31)
当 (25)	顶 (27)	饿 (31)
刀 (26)	东 (27)	恩 (31)
道 (26)	冬 (28)	儿 (31)
到 (26)	豆 (28)	耳 (31)
盗 (26)	斗 (29)	
	读 (29)	

èr (32)
二

F

fā (32)
发

fān (32)
翻

fán (33)
凡

fàn (33)
饭

fāng (33)
方

fàng (33)
放

fēi (33)
飞

fèi (34)
费

fèn (34)
粪

fēng (34)
风

fū (35)
疯

fū (35)
夫

fú (35)
福

fǔ (36)
釜

fù (36)
富

fù (36)
附

fù (37)
父

fù (37)
妇

fù (37)
赴

G

gān (37)
干

gān (38)
肝

gān (38)
甘

gǎn (38)
感

gǎn (38)
擗

gāo (38)
高

gē (39)
胳膊

gē (39)
割

gé (39)
隔

gé (39)
革

gè (39)
各

gěi (40)
给

gēng (40)
更

gōng (40)
功

gōng (40)
工

gōng (40)
公

gǒu (41)
狗

gù (41)
顾

guā (41)
瓜

guā (41)
瓜

关	guān	 (41)	行	háng	 (44)	互	hù	 (48)
惯	guàn	 (41)	好	hǎo	 (44)	花	huā	 (48)
光	guāng	 (41)	好	hào	 (46)	话	huà	 (49)
桂	guì	 (42)	喝	hē	 (46)	画	 (49)	
国	guó	 (42)	和	hé	 (46)	欢	huān	 (49)
过	guò	 (42)	河	 (46)		患	huàn	 (50)
			鹤	hè	 (47)	谎	huǎng	 (50)
	H		黑	hēi	 (47)	挥	huī	 (50)
孩	hái	 (43)	红	hóng	 (47)	贿	huì	 (50)
海	hǎi	 (43)	鸿	 (48)		活	huó	 (50)
害	hài	 (44)	猴	 (48)		火	huǒ	 (50)
旱	hàn	 (44)	葫	hú	 (48)	祸	huò	 (50)
			狐	 (48)				

J					
	jī		捡	jiǎn	今
机	.....	(51)	.....	.....	..... (58)
鸡	.....	(51)	箭	jiàn	尽
积	.....	(52)	健	.....	..... (59)
	jí		见	.....	进
疾	.....	(52)		jiāng	尽
急	.....	(52)	江	.....	近
极	.....	(53)	姜	.....	..... (60)
	jǐ			jiāo	精
己	.....	(53)	骄	.....	经
	jì			jiǎo	井
骥	.....	(53)	脚	.....	..... (60)
继	.....	(53)		jiào	镜
	jiā		叫	.....	..... (61)
家	.....	(53)	校	.....	久
佳	.....	(54)		jiē	酒
	jiǎ		揭	.....	九
假	.....	(54)		jié	 (62)
	jià		节	.....	就
价	.....	(54)		jiè	旧
	jiān		借	.....	..... (62)
兼	.....	(55)	金	jīn	举
				.....	..... (62)
					涓
					 (62)

君 (62)

骏 (64)

K

开 (64)

看 (64)

糠 (65)

烤 (65)

靠 (65)

可 (66)

渴 (66)

空 (66)

口 (66)

叩 (67)

苦 (67)

裤 (67)

快 (67)

宽 (67)

L

辣 (68)

来 (68)

癞 (68)

懒 (68)

狼 (68)

浪 (69)

老 (69)

乐 (71)

雷 (71)

冷 (71)

离 (71)

礼 (71)

李 (72)

鲤 (72)

利 (72)

脸 (72)

良 (72)

两 (73)

了 (73)	liǎo	萝 (76)	luó	盲 (79)	máng
烈 (74)	liè	落 (76)	luò	猫 (79)	māo
临 (74)	lín	绿 (76)	lǜ	没 (80)	méi
留 (74)	liú	略 (76)	lüe	没煤 (81)	
流 (74)				美 (81)	měi
瘤 (74)				门 (82)	mén
柳 (74)	liǔ		M	迷 (82)	mí
六 (75)	liù	麻 (77)	má	明 (82)	míng
龙 (75)	lóng	马 (77)	mǎ	明名 (83)	
聋 (75)		蚂 (78)		莫 (83)	mò
路 (75)	lù	买 (78)	mǎi	谋 (83)	móu
陆 (76)		麦 (78)	mài	木 (83)	mù
乱 (76)	luàn	满 (79)	mǎn		
论 (76)	lùn	慢 (79)	màn		

N		niú		pó	
难	nán (84)	牛	 (87)	婆	 (89)
内	nèi (84)	暖	nuǎn (87)	破	pò (90)
能	néng (84)	女	nǚ (87)	菩	pú (90)
尼	ní (85)	P		Q	
泥	 (85)	牌	pái (88)	妻	qī (90)
你	nǐ (86)	朋	péng (88)	七	 (90)
溺	nì (86)	疲	pí (88)	骑	qí (91)
年	nián (86)	匹	pǐ (88)	麒	 (91)
鲇	 (87)	骗	piàn (89)	杞	qǐ (91)
念	niàn (87)	贫	pín (89)	起	 (91)
鸟	niǎo (87)	平	píng (89)	千	qiān (91)
宁	nìng (87)	瓶	 (89)	牵	 (93)
				谦	 (93)
				钱	qián (93)

前 (94)

qiāng

枪 (94)

qiáng

墙 (94)

强 (94)

qiǎo

巧 (95)

qié

茄 (95)

qín

勤 (95)

禽 (96)

qīng

青 (96)

清 (96)

轻 (96)

qíng

情 (96)

qióng

穷 (96)

qiū

秋 (97)

qiú

求 (97)

qú

曲 (97)

quàn

劝 (97)

qué

瘸 (97)

què

雀 (97)

R

ràng

让 (98)

rén

人 (98)

rèn

任 (106)

认 (106)

仁 (108)

rì

日 (107)

róu

柔 (107)

ròu

肉 (107)

rù

入 (107)

ruǎn

软 (107)

ruì

瑞 (107)

ruò

若 (108)

弱 (108)

S

sān

三 (108)

shā

杀 (110)

shān

山 (110)

shàn

善 (111)

shāng

商 (111)